

日本語における英語からの外来語の発音分析
(音声学からの一考察)

エリサ クリスティナ
0342007



マラナタキリスト教大学
文学部
日本文学科
バンドン
2007

序論

日本語には外来語が多く入っている。その大部分は英語からのものである。日本人が発音する英語からの外来語を聞くと、それには原語の発音と異なったようである。例えば、英語の *milk* がミルクになり、*soft* がソフトになるのである。

本論文は、英語からの外来語がなぜ異なった発音の仕方が発音されるのか分析するのが目的である。分析にあたっては、音声器官と関わる音声学というものを使う。

本論

分析を進める前に、まず音声学が何であるかを見てみることにする。

町田によれば、音声学は、言語音を研究対象にする学門であり、ローチによれば、音声は、私たちが話している際に音声器官を通してくり出される音であるという。話していると、私たちは間接的に、異なった音素を使うという。ロビンによれば音声学には、可動調音器官的に見る音声学が

あり、これは、話者が言語音を発する調音器官の活動を研究する学門である。音声学が何であるかを上記の説明で理解できる。

英語と日本語とは、母音と子音の数において異なっている。英語には、12の発音法を持った5つの母音と24の子音がある。一方、日本語には5つの母音と18の子音がある。従って、日本人が発音する英語からの借用語が異なることは言うまでもないのである。また、日本語は音節文字と拍を使っているので、外来語を発音することに原語と異なった発音が出てくるのである。本論文では、19名の日本人に18語の英語を発音してもらい、彼らが発音したものと原語の発音とどのように違うか調査分析している。

18の英語は、次の通りである。

- | | | |
|-----------------|----------------|--------------------|
| 1. Aqueous | [ˈeɪkwɪəs] | すいせい
水生 |
| 2. Burlesque | [bɜːˈlesk] | こっけい |
| 3. Fructiferous | [frʌkˈtɪfərəs] | みの
実る |
| 4. Fusillade | [fjuːzɪˈleɪd] | しゃさつ
射殺する |
| 5. Gluttonous | [ˈɡlʌtənəs] | だいく
大喰らいの、～むさぼる |

6. Iconoclasm [aɪ'kɒnəʊklæzəm] カトリック^{きょうかい}教会での偶像^{ぐうぞう}撲滅^{ぼくめつ}
7. Juxtapose ['dʒʌkstə'pəʊz] もうら^{もうら}網羅^{もうら}する
8. Lachrymose ['lækriməʊs] な^なむし^{むし}泣き虫
9. Malleable ['mæliəbl] ねりだ^{ねりだ}練打^{ねりだ}できる
10. Nainsook ['neɪnsʊk] したぎ^{したぎ}たくい^{たくい}下着類
11. Naphtha ['næfəθə] あぶら^{あぶら}たくい^{たくい}油類
12. Opaque [əʊ'peɪk] ふとうめい^{ふとうめい}、あたま^{あたま}にぶ^{にぶ}不透明、頭が鈍い
13. Salubrious [sə'luːbrɪəs] せっけん^{しつ}質の、世話^{せわ}がうまい
14. Saponaceous [sæpəʊ'neɪʃəs] けんこう^{けんこう}健康によい、さわやかな
15. Thwack [θwæk] つよ^{つよ}う^う強く打つ、ひっぱにく
16. Ubiquitous [ju'brɪkwɪtəs] いたるところにある
17. Ventriloquism [ven'trɪləkwɪzəm] ふくわじゅつ^{ふくわじゅつ}腹話術
18. Wisecrack ['wɪzkræk] どういそくみょう^{どういそくみょう}のこことば、けいく^{けいく}警句

以下に 18 の内 2 つだけ例として取り上げる。

- (4) :

原語	読み方	日本人の発音	じっけんしゃかず 実験者数	パーセン テーション
Fusillade	[fju:zɾ'leid]	Fusirade	14	73,68%
		Fusirodu	1	5,26%
		Fusir(l)ede	1	5,26%
		Fusiradu	1	5,26%
		Burirade	1	5,26%
		Busirado	1	5,26%
		分計	19	100%

じょうき
上記のように、19 人の日本人のその語の発音に違いがあることが分かる。

/fju:/を *bu-* と発音する日本人もいる。

/leid/ の方は、^{ほう}*-rade-*、*-rodu-*、*-rado-*、*-r(l)ede* と発音する^{はつおん}日本人^{にほんじん}がいる。

また、音素 /le/ を *-ra-*、*-ro-*、*-ra-*、*-r(l)e-* と発音する。日本語には、
/le/ という音素がないので、そのようになるのである。

そして、子音の /d/ が日本人は、*-de*、*-du*、*-do* と発音するのである。日本
語には^{たんどく}単独の子音の /d/ がいないので、そのようになるのである。

また、音節から見ると、この語は、次のようになる。

原語	音節	発音	カタカナ書き	モーラ (拍)
Fusillade [fju:zɪ'leɪd]	3	Fusirade	フシラデ	4
		Fusire(le)de	フシレ(le)デ	4
		Busirado	ブシラド	4
		Fusiradu	フシラデウ	5
		Fusirodu	フシロデウ	5
		Burirade	ブリラデ	4

- (9) :

原語	読み方	日本人の発 音	じっけんしゃかず 実験者数	パーセンテ ーション
Malleable	[ˈmælɪəbəl]	Mareaburu	9	47,37%
		Mareabure	7	36,84%
		Mooriibi	1	5,26%
		Maruebure	1	5,26%
		Mareaberi	1	5,26%
		分計	19	100%

じょうき
上記のように、19 人の日本人のその語の発音に違いがあることが分かる。

音 /ɹ/、*-re-*、*-ri-*、*-ru-* と発音する。日本語には、/ɹ/ という音がないので、そのようになるのである。

音 /ə/、*-a-*、*-i-*、*-e-* と発音する。日本語には、/ə/ という音がないので、そのようになるのである。

音 /bɫ/、*-buru-*、*-bure-*、*-beri-*、*-bi-* と発音する。日本語には、/ə/ という音がないので、そのようになるのである。

また、音節から見ると、この語は、次のようになる。

原語	音節	発音	カタカナ書き	モーラ (拍)
Malleable ['mælɪəbl]	4	Mareaburu	マレアブル	5
		Mareabure	マレアブレ	5
		Mareaberi	マレアベリ	5
		Maruebure	マルエブレ	5
		Mooriibi	モーリビ	4

けつろん 結論

英語と日本語における母音・子音の違いが日本語における日本人の英語からの借用語の発音にその拍^{はくちが}違^{ちが}いを生じさせるのである。

また、19名の日本人が同じ英語からの借用語を同じく発音しているのではないということがわ^わかる。

DAFTAR ISI

Kata Pengantar.....	i
Lembar Pengesahan.....	v
Daftar isi.....	vi
BAB I	
PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar belakang Masalah.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	7
1.3. Tujuan Penelitian.....	8
1.4. Metode dan Teknik Penelitian.....	8
1.5. Organisasi Penulisan.....	9
BAB II	
TEORI PENULISAN.....	10
2.1. Definisi Fonologi.....	10
2.2. Fonetik Artikulatoris.....	12
2.2.1. Vokal dan Konsonan Bahasa Inggris.....	14
2.2.2. Vokal dan Konsonan Bahasa Jepang.....	25
2.2.3. Perbedaan vokal-konsonan bahasa Inggris dengan vokal-konsonan bahasa Jepang.....	29
2.3. Silabel.....	31
2.3.1. Silabel Bahasa Inggris.....	32
2.3.2. Silabel Bahasa Jepang.....	33
2.4. Variasi bunyi.....	36
2.5. Gairaigo.....	37

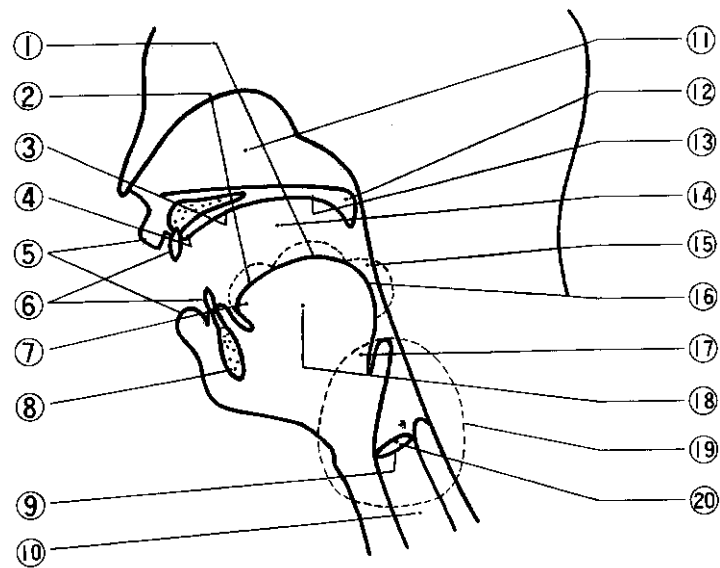
BAB III	ANALISIS PELAFALAN KATA SERAPAN BAHASA	
	INGGRIS DALAM BAHASA JEPANG.....	43
3.1.	Analisis Data Berdasarkan Perbedaan Vokal dan	
	Konsonan.....	45
3.2.	Analisis Data Berdasarkan Mora dan Silabel.....	69
BAB IV	KESIMPULAN.....	157
	SINOPSIS.....	viii
	DAFTAR PUSTAKA.....	xiv
	LAMPIRAN.....	xvi
	RIWAYAT HIDUP.....	xxxviii

DAFTAR GAMBAR

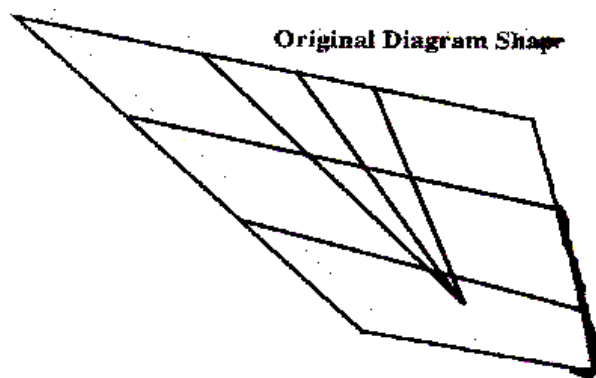
- **Gambar 1. Penampang melintang bunyi:**

こえみちやじょうだんめんず

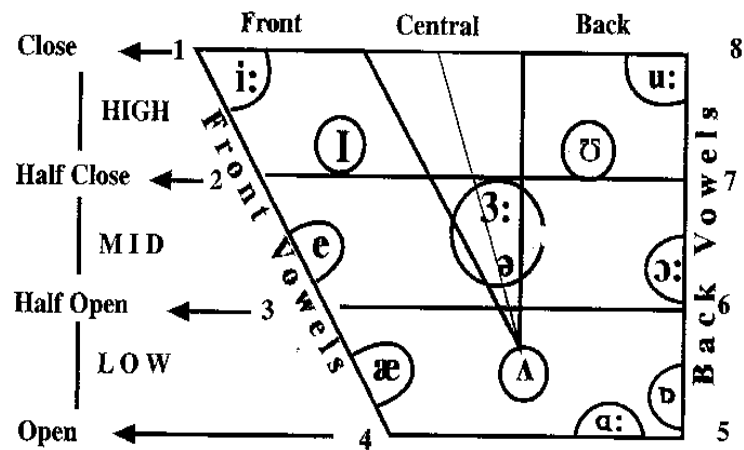
声道矢状断面図 (Sagittal View of Vocal Tract)



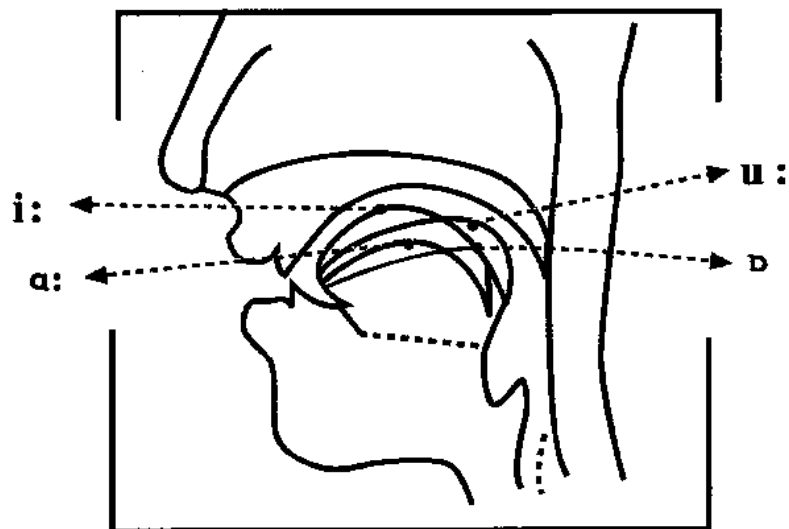
- **Gambar 2. Posisi lidah:**



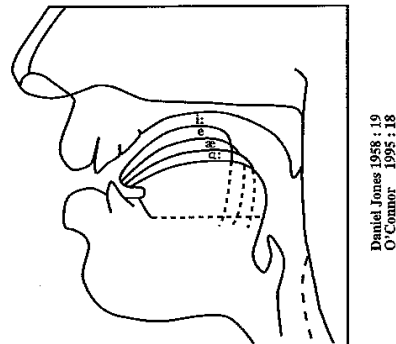
- **Gambar 3. Letak bunyi vokal pada posisi lidah:**



- **Gambar 4. Letak kedudukan lidah dalam mengucapkan vokal kardinal:**



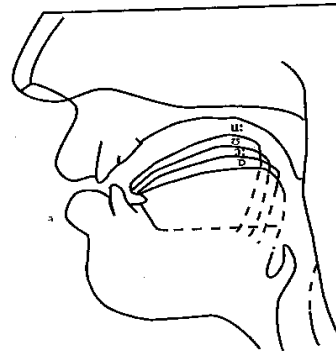
- **Gambar 5. Bunyi vokal yang dihasilkan pada artikulator:**



Daniel Jones 1958 : 19
O'Connor 1995 : 18

Posisi-posisi Lidah untuk Front Cardinal Vowels-

i : , e , æ , a :
No 1 2 3 4



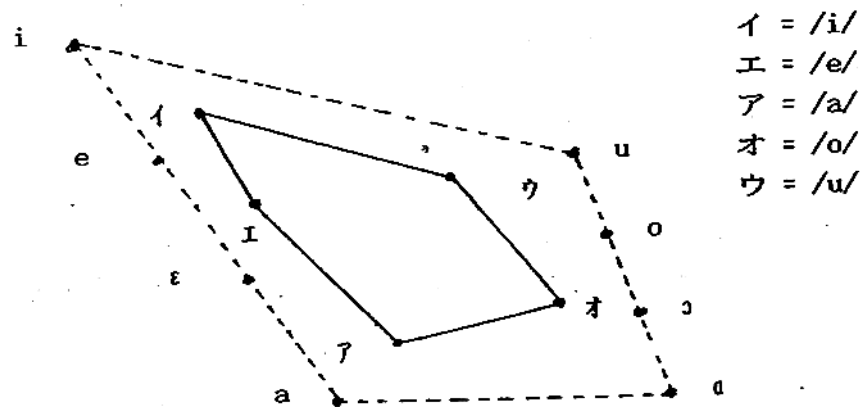
Daniel Jones 1958 : 20
O'Connor 1995 : 19

Posisi-posisi Lidah untuk back Cardinal Vowels

u : , ɔ : , ɒ : , ɑ :
8 7 6 5

- **Gambar 6 . Perbedaan vokal bahasa Inggris dan vokal bahasa**

Jepang:



イ = /i/
エ = /e/
ア = /a/
オ = /o/
ウ = /u/

DAFTAR TABEL

- Tabel 1. International Phonetic Alphabeth**

		Labial		Dental	Alveolar	Post-alveolar	Palato-alveolar	Palatal	Velar	Glottal
		Bi-labial	Labio-dental							
CONSONANTS	Plosive	p b			t d				k g	
	Affricate					tr dr	tʃ dʒ			
	Nasal	m			n				ŋ	
	Lateral				l				(l)	
	Fricative		f v	θ ð	s z	r	ʃ ʒ			h
	Semi-vowel	w						j	(w)	
VOWELS	Close	(u:) (ʊ)						Front i: i	Central	Back u: u
	Half-close	(o)						e	ə:	o
	Half-open	(ɔ:)						ɜ	ə	ɔ:
								æ	ʌ	ɑ
	Open	(ɑ)						ʌ		ɑ

Table of English Sounds

- Tabel 2. Bunyi vokal dalam bahasa Inggris:**

No.	Vokal	1 Tinggi rendahnya lidah	2 Gerak lidah bagian	3 Striktur	4 Bentuk bibir	5 Contoh kata
1.	i:	Tinggi atas	Depan	Tertutup	Tak bulat	see, feel, team
2.	ɪ	Tinggi bawah	Depan	Semi tertutup	Tak bulat	it, fill, rich
3.	e	Madya	Depan	Semi tertutup/terbuka	Tak bulat	fell, get, led
4.	æ	Rendah	Depan	Hampir terbuka	Netral	bad, cat, bat
5.	ɜ:	Madya atas	Tengah	Semi tertutup	Tak bulat	bird, burn, heard

6.	ə	Madya bawah	Tengah	Semi terbuka	Netral	ago, colour, another
7.	ʌ	Rendah	Tengah	Hampir terbuka	Netral	up, cup, luck
8.	u:	Tinggi atas	Belakang	Tertutup	Bulat	pool, too, shoed
9.	ʊ	Tinggi bawah	Belakang	Semi tertutup	Bulat	put, pull, look
10.	ɔ:	Rendah atas	Belakang	Semi terbuka	Bulat	cord, law, saw
11.	ɒ	Rendah bawah	Belakang	Terbuka	Bulat	box, hot, lock
12.	ɑ	Rendah bawah	Belakang	Terbuka	Netral	dark, hard

• Tabel 3. Konsonan bahasa Inggris:

TABLE OF ENGLISH CONSONANTS																		
Manner of Articulation		POINT OF ARTICULATION																
		Bi-labial		Labio Dental		Dental		Alveolar		Post Alveolar		Palato Alveolar		Palatal		Velar		Glottal
Ploisive Affricate Fricative Nasal Lateral Approximant or Semi - Vowel	vl	vd	vl	vd	vl	vd	vl	vd	vl	vd	vl	vd	vl	vd	vl	vd	vl	vd
	p	b					t	d									k	g
													tʃ	dʒ				
			f	v	θ	ð	s	z					ʃ	ʒ			(x)	h
	m						n										ŋ	
							l											
	w									r					j			

- **Tabel 4. Penggolongan vokal berdasarkan klasifikasi lidah:**

舌の位置による母音の分類
(*penggolongan berdasarkan klasifikasi lidah*)

	舌の前後関係 (hubungan depan belakang lidah) 前舌 (depan lidah) 後舌 (belakang lidah)	
高 (atas)	イ ウ	狭 (menyempit)
舌の高さ中 (tengah atas lidah)	エ オ	半狭 (menyempit setengah)
低 (bawah)	ア	口の開き (mulut menyempit)
		半広 (setengah melebar)
		広 (lebar)

- **Tabel 5. Daftar bunyi langsung dan semi vokal:**

ちよくおん ようおんいちらん
直音と拗音一覧 (*chokuon to youon ichiran*)
(Daftar Bunyi Langsung dan Semi Vokal)

ア	パ	ハ	タ	サ	カ	Bunyi langsung	Choku on	直 音	Bunyi konso nan tanpa suara (kecua li : A)	Ko on ga mu sei on , a kou i gai	子 音 が 無 声 音 、 ア 行 以 外
イ	ピ	ヒ	チ	シ	キ						
ウ	プ	フ	ツ	ス	ク						
エ	ペ	ヘ	テ	セ	ケ						
オ	ポ	ホ	ト	ソ	コ						
	ピ	ヒ	チ	シ	キ	Semi vokal	You On	拗 音			
	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ						
	ピ	ヒ	チ	シ	キ						
	ユ	ユ	ユ	ユ	ユ						

LAMPIRAN

• **Data 1 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Aqueous	[ˈeɪkwɪəs]	Akueosu	4	21,05%
		Akueos(u)	4	21,05%
		Akueousu	2	10,53%
		Akuiousu	2	10,53%
		Akuios(u)	2	10,53%
		Akui eos(u)	2	10,53%
		Akueous(u)	1	5,26%
		Akue	1	5,26%
		Akuiousu	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Aqueous [ˈeɪkwɪəs]	2	Akuiousu	アクイオース	6
		Akuiousu	アクイオス	5
		Akuios(u)	アクイオ (ス)	5
		Akueousu	アクエオース	6
		Akueous(u)	アクエオー (ス)	6

		Akueosu	アクエオス	5
		Akueos(u)	アクエオ (ス)	5
		Akuieos(u)	アクイエオ (ス)	6
		Akue	アクエ	3

• **Data 2 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Burlesque	[bɜ:'lesk]	Bururesuke	2	10,53%
		Bururesk(u)	2	10,53%
		Burur(l)eskueo	1	5,26%
		Burieruskue	1	5,26%
		Bururesuku	1	5,26%
		Bur(l)esk	1	5,26%
		Burureskue	1	5,26%
		Burerukue	1	5,26%
		Burekku	1	5,26%
		Baresuku	1	5,26%
		Baresukui	1	5,26%
		Bureskue	1	5,26%
		Barekiu	1	5,26%
		Bururekiu	1	5,26%

		Barerosukue	1	5,26%
		Bareros	1	5,26%
		Barusuku	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Burlesque [b3:'lesk]	2	Bururesuke	ブルレスケ	5
		Bururesuku	ブルレスク	5
		Burureskue	ブルレ(s)クエ	5
		Burur(l)eskueo	ブル レ(le)(s) クエオ	6
		Bururesk	ブルレ(sk)	3
		Burre(le)(sk)	ブッレ(le)(sk)	3
		Bureskue	ブレ(s)クエ	4
		Burerukue	ブレルクエ	5
		Bururekiu	ブルレキウ	5
		Baresukui	バレスクイ	5
		Baresuku	バレスク	4
		Burieruskue	ブリエル(s)クエ	6
		Barekiu	バレキウ	4
		Barusuku	バルスク	4

		Barerosukue	バレロスクエ	6
		Bareros(u)	バレロ(ス)	4
		Burekku	ブレック	4

• **Data 3 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Fructiferous	[frʌk'tɪfərəs]	Furukutiferos(u)	5	26,32%
		Burukutiferosu	2	10,53%
		Furukutiberos(u)	1	5,26%
		Buruktiberaus(u)	1	5,26%
		Furukusifureous(u)	1	5,26%
		Furukusiferosu	1	5,26%
		Burukutiferaus(u)	1	5,26%
		Buruktiferos(u)	1	5,26%
		Furakutiferousu	1	5,26%
		Furuktiferos(u)	1	5,26%
		Furukutiferosu	1	5,26%
		Braktiberos(u)	1	5,26%
		Furuktiferasu	1	5,26%
		Furuktiferosu	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Fructiferous [frʌk'tɪfərəs]	4	Furakutiferousu	フラクティフェロース	10
		Furukutiferosu	フルクティフェロス	9
		Furukutiferos(u)	フルクティフェロ(ス)	9
		Furukutiberos(u)	フルクティベロ(ス)	8
		Burukutiferosu	ブルクティフェロス	9
		Furuktiferosu	フル(k)ティフェロス	8
		Furuktiferos(u)	フル(k)ティフェロ(ス)	8
		Buruktiferos(u)	ブル(k)ティフェロ(ス)	8
		Burukutiferaus(u)	ブルクティフェラウ(ス)	10
		Buruktiberaus(u)	ブル(k)ティベラウ(ス)	8
		Furuktiferasu	フル(k)ティフェラス	8
		Braktiberos(u)	(b)ラ(k)ティベロ(ス)	6
		Furukusiferosu	フルクシフェロス	8
		Furukusifureous(u)	フルクシフレオー(ス)	9

• Data 4 :

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Fusillade	[fju:zr'leɪd]	Fusirade	14	73,68%
		Fusirodu	1	5,26%
		Fusir(l)ede	1	5,26%

		Fusiradu	1	5,26%
		Burirade	1	5,26%
		Busirado	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Fusillade [fju:zɪ'leɪd]	3	Fusirade	フシラデ	4
		Fusire(le)de	フシレ(le)デ	4
		Busirado	ブシラド	4
		Fusiradu	フシラデウ	5
		Fusirodu	フシロデウ	5
		Burirade	ブリラデ	4

- **Data 5:**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Gluttonous	['glʌtənəs]	Gurutonos(u)	7	36,84%
		Gurutonasu	2	10,53%
		Gurutunos(u)	1	5,26%
		Gurutionaus(u)	1	5,26%
		Gurutonosu	1	5,26%
		Gurutionas(u)	1	5,26%

		Gur(l)uttonousu	1	5,26%
		Guretonos(u)	1	5,26%
		Gurutoneosu	1	5,26%
		Gurusonosu	1	5,26%
		Guratonas(u)	1	5,26%
		Gurutonozu	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Gluttonous [ˈɡlʌtənəs]	3	Gurutionas(u)	グルティオナ(ス)	7
		Gurutionaus(u)	グルティオナウ(ス)	8
		Gu(ru)luttonousu	グル(lu)ットノース	7
		Gurutonosu	グルトノス	5
		Gurutonos(u)	グルトノ(ス)	5
		Gurutonozu	グルトノズ	5
		Gurutonasu	グルトナス	5
		Gurutunos(u)	グルテウノ(ス)	5
		Guretonos(u)	グレットノ(ス)	6
		Gurusonosu	グルソノス	5
		Guratonas(u)	グラトナ(ス)	5
		Gurutoneosu	グルトネオス	6

- **Data 6:**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Iconoclasm	[aɪ'kɒnəʊklæzəm]	Ikonokurasumu	8	42,1%
		Aikonokurasumu	4	21,05%
		Aikonokurasum	2	10,53%
		Ikonokurasum	1	5,26%
		Ikunakurasm	1	5,26%
		Ikonokuras(u)	1	5,26%
		Aikonokurazumu	1	5,26%
		Ikonokurazumu	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Iconoclasm [aɪ'kɒnəʊklæzəm]	5	Aikonokurasumu	アイコノクラスム	8
		Aikonokurazumu	アイコノクラズム	8
		Aikonokurasum	イコノクラス(m)	6
		Ikonokurasumu	イコノクラスムア	8
		Ikonokurazumu	イコノクラズム	7
		Ikonokurasum	イコノクラス(m)	6
		Ikonokuras(u)	イコノクラ(ス)	6
		Ikunakurasm	イクナクラ(sm)	5

• **Data 7 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Juxtapose	['dʒʌkstə'pəʊz]	Jukusutapouzu	3	15,79%
		Jakutaposu	2	10,53%
		Jakutapos(u)	2	10,53%
		Juktapoze	1	5,26%
		Jukitapoze	1	5,26%
		Jekutaposu	1	5,26%
		Jaktapozu	1	5,26%
		Jukustapoze	1	5,26%
		Jukusutapose	1	5,26%
		Jekufutapouzu	1	5,26%
		Jakusutaposu	1	5,26%
		Jakstapos(u)	1	5,26%
		Jakusutapos(u)	1	5,26%
		Jakustapoze	1	5,26%
		Jakustaposu	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Juxtapose ['dʒʌkstə'pəʊz]	3	Jakusutaposu	ジャクスタポス	7
		Jakusutapos(u)	ジャクスタポ(ス)	7
		Jukusutapouzu	ジュクスタポーズ	8
		Jakustaposu	ジャク(s)タポス	6
		Jukusutapose	ジュクスタポセ	7
		Jakustapoze	ジャク(s)タポゼ	6
		Jukustapoze	ジュク(s)タポゼ	6
		Jakutaposu	ジャクタポス	6
		Jakutapos	ジャクタポ(ス)	6
		Jaktapozu	ジャ(k)タポーズ	5
		Juktapoze	ジュ(k)タポゼ	5
		Jakstapos	ジャ(ks)タポ(ス)	5
		Jekutaposu	ジェクタポス	6
		Jukitapoze	ジュキタポゼ	6
		Jekufutapouzu	ジェクフタポーズ	8

• **Data 8 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Lachrymose	[ˈlækriməʊs]	Rakurimozu	2	10,53%
		R(l)akirimouzu	2	10,53%
		Rakurimosu	2	10,53%
		Rakurimos(u)	2	10,53%
		Rakirimouzu	1	5,26%
		Rakerimose	1	5,26%
		Rakerimosu	1	5,26%
		Rahirimousu	1	5,26%
		R(l)akarimozu	1	5,26%
		Rakurimose	1	5,26%
		Rakeharimos	1	5,26%
		Rakirimous(u)	1	5,26%
		R(l)akurimosu	1	5,26%
		Rakrimoze	1	5,26%
		Raserimos(u)	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
		Rakurimosu	ラクリモス	5
		Ra(la)kurimosu	ラ (la)クリモス	5

Lachrymose [ˈlækɾiməʊs]	3	Rakurimos(u)	ラクリモ(ス)	5
		Rakurimozu	ラクリモズ	5
		Rakurimose	ラクリモセ	5
		Rakirimos(u)	ラキリモー(ス)	6
		Rakirimouzu	ラキリモーズ	6
		Ra(la)kirimouzu	ラ(la)キリモーズ	6
		Rakerimosu	ラケリモス	5
		Rakerimose	ラケリモセ	5
		Rakrimoze	ラ(k)リモゼ	4
		Rahirimosu	ラヒリモース	6
		Ra(la)karimozu	ラ(la)カリモズ	5
		Rakeharimos(u)	ラケハリモ(ス)	6
		Raserimos(u)	ラセリモ(ス)	5

• **Data 9 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Malleable	[ˈmælɾəʊbɪ]	Mareaburu	9	47,37%
		Mareabure	7	36,84%
		Mooriibi	1	5,26%
		Maruebure	1	5,26%

		Mareaberi	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Malleable [ˈmæliəbl̩]	4	Mareaburu	マレアブル	5
		Mareabure	マレアブレ	5
		Mareaberi	マレアベリ	5
		Maruebure	マルエブレ	5
		Mooriibi	モーリビ	4

• **Data 10 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Nainsook	[ˈneɪnsuk]	Nainsuk	12	63,16%
		Nainsuku	2	10,53%
		Nainsoku	2	10,53%
		Nainsok	2	10,53%
		Nainsuuku	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Nainsook [ˈneɪnsuk]	2	Nainsuku	ナインスク	5
		Nainsuuku	ナインスーク	6
		Nainsoku	ナインソク	5
		Nainsok	ナインソ(k)	4
		Nainsuk	ナインス(k)	4

• **Data 11 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Naphtha	[ˈnæfəθə]	Naputa	5	26,32%
		Napta	4	21,05%
		Napata	4	21,05%
		Napota	3	15,79%
		Napeta	2	10,53%
		Nahata	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Naphtha	2	Napota	ナポタ	3
		Napeta	ナペタ	3
		Napata	ナパタ	3

['næfəə]		Naputa	ナプタ	3
		Napta	ナ(p)タ	2
		Nahata	ナハタ	3

• Data 12 :

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Opaque	[əʊ'peɪk]	Apaku	9	47,37%
		Opakui	3	15,79%
		Apakue	3	15,79%
		Apakiu	2	10,53%
		Apakuze	1	5,26%
		Apake	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Opaque [əʊ'peɪk]	2	Opakui	オパクイ	4
		Apaku	アパク	3
		Apakiu	アパキウ	4
		Apake	アパケ	3
		Apakue	アパクエ	4
		Apakuze	アパクゼ	4

• **Data 13 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Salubrious	[sə'lu:brɪəs]	Saruburiosu	4	21,05%
		Saruburios(u)	4	21,05%
		Saruburiaux(u)	3	15,79%
		Saruburios(u)	2	10,53%
		Saruburiosu	2	10,53%
		Saluburiosu	1	5,26%
		Saruburiouzu	1	5,26%
		Saruburiaux(u)	1	5,26%
		Saroburiaux(u)	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Salubrious [sə'lu:brɪəs]	3	Saruburiosu	サルブリオース	7
		Saruburios(u)	サルブリオー(ス)	7
		Saru(lu)buriosu	サ(lu)ブリオース	6
		Saruburiouzu	サルブリオーズ	7
		Saruburiaux(u)	サルブリアウ(ス)	7
		Saruburiosu	サルブリオス	6
		Saruburios(u)	サルブリオ(ス)	6

		Saroburiaux(u)	サロブリアウ(ス)	7
		Saruburaious(u)	サルブライオー(ス)	8

• **Data 14 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Saponaceous	[sæpəʊ'neɪʃəs]	Saponaceos(u)	5	26,32%
		Saponaceozu	3	15,79%
		Saponaceaus(u)	2	10,53%
		Saponaceosu	2	10,53%
		Saponacius(u)	1	5,26%
		Sapanacesu	1	5,26%
		Saponaceous(u)	1	5,26%
		Saponaceousu	1	5,26%
		Saponaceouzu	1	5,26%
		Saponaceus(u)	1	5,26%
		Saponaceas(u)	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
		Saponaceousu	サポナチェオース	8
		Saponaceouzu	サポナチェオーズ	8

Saponaceous [sæpəʊ'neɪʃəs]	4	Saponaceous(u)	サポナチェオー(ス)	8
		Saponaceosu	サポナチェオス	7
		Saponaceozu	サポナチェオズ	7
		Saponaceos(u)	サポナチェオ(ス)	7
		Saponaceaus(u)	サポナチェアウ(ス)	8
		Saponaceus(u)	サポナチェウ(ス)	7
		Saponaceas(u)	サポナチェア(ス)	7
		Saponacius(u)	サポナチウ(ス)	6
		Sapanacesu	サパナチェス	6

• Data 15 :

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Thwack	[əwæk]	Towakku	6	31,58%
		Towak	6	31,58%
		Towaku	2	10,53%
		Tuwakku	2	10,53%
		Tawak	2	10,53%
		Tuwak	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Thwack [əwæk]	1	Tuwakku	テ ャ ワ ッ ク	5
		Tuwak	テ ャ ワ (k)	3
		Towakku	ト ワ ッ ク	4
		Towaku	ト ワ ク	3
		Towak	ト ワ (k)	2
		Tawak	タ ワ (k)	2

• **Data 16 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Ubiquitous	[ju'bɪkwɪtəs]	Ubikuitos(u)	5	26,32%
		Ubikuitosu	3	15,79%
		Yubikuitos(u)	3	15,79%
		Ubikuitozu	2	10,53%
		Ubikuitouzu	1	5,26%
		Yubikuiteos(u)	1	5,26%
		Obikuitosu	1	5,26%
		Ubikuitusu	1	5,26%
		Yubikuitosu	1	5,26%
		Abikuitos(u)	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Ubiquitous [ju'biɰkwɪtəs]	4	Yubikuitosu	ユビクイトス	6
		Yubikuitos(u)	ユビクイト(ス)	6
		Yubikuiteos(u)	ユビクイテオ(ス)	7
		Ubikuitouzu	ウビクイトウズ	7
		Ubikuitosu	ウビクイトス	6
		Ubikuitos(u)	ウビクイト(ス)	6
		Ubikuitozu	ウビクイトズ	6
		Ubikuitusu	ウビクイテウス	7
		Obikuitosu	オビクイトス	6
		Abikuitos(u)	アビクイト(ス)	6

• **Data 17 :**

Kata asal	Dibaca	Pelafalan	Frekuensi	Presentase
Ventriloquism	[ven'tɾɪləkwɪzəm]	Ventorirokuisumu	5	26,32%
		Bentorirokuisumu	4	21,05%
		Bentorirokuizumu	3	15,79%
		Bentorirokuis(u)	2	10,53%
		Benturilokuisumu	1	5,26%
		Ventorirokuisum	1	5,26%

		Ventorirokuizumu	1	5,26%
		Bentorirokuiisumu	1	5,26%
		Ventorilokuisum	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Pelafalan	Katakana	Mora
Ventriloquism [ven'tɾɪləkwɪzm]	5	Bentorirokuiisumu	ベントリロクイースム	10
		Ventorirokuizumu	ヴェントリロクイズム	10
		Ventorirokuisumu	ヴェントリロクイスム	10
		Bentorirokuisumu	ベントリロクイスム	9
		Bentorirokuizumu	ベントリロクイズム	9
		Ventorirokuisum	ヴェントリロクイス(m)	9
		Ventoriro(lo)kuisum	ヴェントリ lo クイス(m)	9
		Benturiro(lo)kuisumu	ベンテウリ lo クイスム	10
		Bentorirokuis(u)	ベントリロクイ(ス)	8

• **Data 18 :**

Kata asal	Dibaca	Kata serapan	Frekuensi	Presentase
		Hoaisukurakku	3	15,79%
		Wisekurakku	3	15,79%
		Waiskurak	3	15,79%

Wisecrack	['wəɪzkræk]	Waisukurakku	2	10,53%
		Waisukurak	2	10,53%
		Hoaisukurak	2	10,53%
		Waiskrak	1	5,26%
		Wisekurak	1	5,26%
		Hoaiskurakku	1	5,26%
		Hoaiskurak	1	5,26%
		Total	19	100%

Kata asal	Silabel	Kata serapan	Katakana	Mora
Wisecrack ['wəɪzkræk]	2	Hoaisukurakku	ホアイスクラック	8
		Waisukurakku	ワイスクラック	7
		Hoaisukurak	ホアイスクラ(k)	6
		Hoaiskurakku	ホアイ(s)クラック	7
		Waiskurak	ワイ(s)クラ(k)	4
		Hoaiskurak	ホアイ(s)クラ(k)	5
		Waisukurak	ワイ(s)(k)ラ(k)	4
		Wisekurakku	ウィセクラック	7
		Wisekurak	ウィセクラ(k)	5
		Waiskrak	ワイ(s)(k)ラ(k)	3

RIWAYAT HIDUP

Nama : Elysa Chrystina

NRP : 0342007

Tempat, tanggal lahir : Bandung, 5 Oktober 1984

Alamat : Jalan Cibaduyut Raya No.170
Bandung

Riwayat Pendidikan :

1992 – 1993 : TKK NAFIRI SION

1993 – 1998 : SDK NAFIRI SION

1998 – 2000 : SMPK 5 BPK PENABUR

2000 – 2003 : SMUK 3 BPK PENABUR

UNIVERSITAS KRISTEN MARANATHA